

## **Rules and Regulations of The School Bus Service**

### **Những quy định của Dịch Vụ Xe Đưa Đón Học Sinh**

(Issued to all 'bus children' and their families / Áp dụng cho tất cả học sinh đăng ký và phụ huynh học sinh)

#### **Generally / Quy Định Chung:**

School buses are not available for collecting students attending either an early or late activity. The School only arranges pick-up buses at 3:05pm and 4:05pm. Parents will need to collect their children from any activity that finishes after 4:10pm.

*Xe trường sẽ không đưa đón học sinh trong trường hợp các em có giờ học ngoại khóa sớm hơn hoặc trễ hơn so với khung giờ chung của trường. Giờ quy định đón học sinh là 15:05 và 16:05 mỗi ngày. Phụ huynh vui lòng tự đến đón học sinh nếu các buổi học ngoại khóa của các em kết thúc sau 16:10 mỗi ngày.*

Children must abide by the direction of the bus monitor at all times. Children who do not behave well on the bus will have the bus service withdrawn without refund of fees. Please note that that each journey can be expected to take approximately 40 minutes to 1 hour (depending on route).

*Học sinh phải luôn tuân theo sự hướng dẫn của trợ lý xe. Trong trường hợp không tuân theo sự hướng dẫn của trợ lý xe và có thái độ không tốt, nhà trường sẽ nhắc nhở hoặc chấm dứt dịch vụ đưa đón mà không hoàn lại phí. Thời gian đưa đón của học sinh đi xe bus sẽ có thể giao động từ 40 phút tới 1 giờ tùy từng tuyến xe cụ thể.*

Should your houses/apartments be situated in a small side alley or dead end, we would appreciate it if you could assist us by having your children meet the school buses at the entrance to the alley.

*Trong trường hợp nhà phụ huynh ở trong ngõ, xe trường sẽ đón học sinh ở đầu ngõ (tiếp giáp với đường lớn) hoặc vị trí gần địa điểm đón/ trả học sinh nhất.*

On days when children are not attending after school activities, they are required to take the normal 3:05pm bus directly after school. Should a child decide to remain at school for reasons other than attending activities, there is a chance that they will be refused a seat on the later bus as these may have already been reserved for the children attending an activity.

*Trong những ngày học sinh không có đăng ký học ngoại khóa, các em sẽ phải theo xe về chuyến 15:05 chiều mỗi ngày. Xe trường sẽ từ chối chở các em học sinh này về lúc 16:05, vì xe được dành cho các học sinh có đăng ký học ngoại khóa.*

Children must remain seated and wear their seat belts **at all times**.

*Học sinh phải luôn ngồi trên xe trật tự và luôn thắt dây đeo an toàn.*

#### **Morning / Buổi sáng:**

Children should be ready to be collected when the bus arrives at their house or at the pick-up point. The bus **will not wait** for lengthy periods of more than 2 minutes, especially if it appears to be habit forming. Unfortunately, if children are not ready when the bus arrives to collect them, the bus will not be able to wait. Should a child miss the bus, it will be the parents' responsibility to arrange alternative transportation to school.

*Để tạo thói quen tốt cho học sinh, đề nghị phụ huynh cho các em chuẩn bị sẵn sàng theo thời gian đã được quy định để xe đến đón tại nhà hoặc ở điểm đón đúng giờ. Xe sẽ không chờ đợi quá 2 phút, đặc biệt đối với những trường hợp thường xuyên đến trễ. Nếu học sinh ra trễ, các em sẽ bị trễ xe và gia đình sẽ thu xếp xe riêng để đưa các em đến trường.*

#### **Afternoon / Buổi chiều:**

When being dropped-off at home, children must **walk carefully behind the bus**, directly into their property. Children are to be met by either their parents or their house staff. If there are no adults to receive the children when the bus reaches the child's residence, the child will be returned to school and the parents will then be required to collect them from the school office.

*Sau khi xuống xe, học sinh di chuyển cẩn thận về phía sau lưng xe để đi vào nhà của mình. Các trợ lý xe sẽ bàn giao các em lại cho phụ huynh hoặc người thân trong gia đình trước khi xe đi qua nhà học sinh khác. Trong tình huống khi xe đến nhà nhưng không có người thân ra đón hoặc trợ lý xe không liên lạc được với phụ huynh qua điện thoại, xe trường sẽ tiếp tục hành trình trả các học sinh khác và đưa học sinh này về lại trường. Phụ huynh sẽ thu xếp để đến đón học sinh tại văn phòng trường.*

#### **Contact / Liên hệ:**

In the event that the bus anticipates it will be more than 15 minutes late by traffic jam or other reasons, either when picking-up or dropping-off your child, the bus monitor will contact the parents by phone to advise the amended schedule. Parents are welcome to contact the bus monitor at any time. The number will be advised along with the bus information.

*Trong quá trình đưa hoặc đón học sinh, nếu xe đến trễ hơn 15 phút vì lý do tắc đường hay các lý do ngoại lệ khác, trợ lý xe sẽ liên lạc với phụ huynh để thông báo điều chỉnh lại thời gian đưa hoặc đón học sinh bằng điện thoại. Phụ huynh có thể gọi điện thoại cho trợ lý xe bất cứ lúc nào. Số điện thoại của trợ lý xe sẽ được thông báo đến phụ huynh kèm theo thông tin giờ và tuyến xe đưa đón.*

I have read and accept rules and regulations of The School Bus Service.

*Tôi đã đọc và đồng ý với những quy định của dịch vụ xe đưa đón học sinh.*

**Dated / Ngày :** ..... **Signed / Ký tên:** .....